

Сергей Темчин
Институт литовского языка, Вильнюс
sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Гомилиарий Михановича в монастыре св. Прохора Пшинского: неучтенный фрагмент родственного сербского пергаменного списка XIV века

ABSTRACT: Temchin Sergei, *Gomiliarij Mihanoviča v monastyre sv. Prohora Pšinskogo: neučtennyj fragment rodstvennogo serbskogo pergamnennogo spiska XIV veka* (Mihanović Homiliarium in the Monastery of St Prohor of Pčinja: an Overlooked Fragment of a Cognate Serbian Parchment Manuscript Copy of the 14th Century). "Poznańskie Studia Slawistyczne" 14. Poznań 2018. Publishing House of the Poznań Society for the Advancement of the Arts and Sciences, pp. 213–220. ISSN 2084-3011.

The article presents an analysis of a Cyrillic parchment fragment of Serbian provenance once kept in the monastery of St Prohor of Pčinja and published by J. Hadži-Vasiljević in 1900. The fragment is now identified as belonged to a manuscript copy which had been made from the famous Mihanović Homiliarium. This identification leads to the conclusion that the Mihanović Homiliarium must have been kept in the same monastery of St Prohor of Pčinja already in late 14th c.

KEYWORDS: Old Church Slavonic; Serbian manuscripts; Mihanović Homiliarium; monastery of St Prohor of Pčinja

1. Введение

Гомилиарий Михановича (далее – ГМ), писанный двумя сербскими писцами на рубеже XIII/XIV вв. (Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, III с 19), является одним из наиболее важных списков староизводного Торжественника общего (описание рукописи: Mošín, 1955a, 95–100 с предшествующей литературой). Широкой известности рукописи способствовало фототипическое издание (Aitzetmüller, 1957): ей посвящено несколько диссертаций (Hahn, 1969; Beyer, 1971; Wezler, 1971; Scheicher, 1975) и значительное количество статей (Bláhová, 1963; Rösel, 1963; Иванова-Мирчева 1968;

Rösel, 1969; Иванова, 1977; König, 1984; König, 1986; König, 1987; Турилов, 2009; Турилов, 2011).

Происхождение кодекса неизвестно (подробнее: Mošin, 1955b, 72–73, 78, 81, 83). „Впервые (сентябрь 1844 и/или февраль–март 1845 г.) рукопись упоминает (без даты) как принадлежащую А. Михановичу и доставленную по всей видимости из Скопье, В.И. Григорович” (Турилов, 2009, 461, прим. 1). Писцу ГМ, написавшему лл. 1–20 об. и с л. 90 до конца кодекса¹, А.А. Турилов атрибутировал также пергаменный лист сербской рукописи (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. П.П. Вяземского (ф. 166), № 124/6а), некогда принадлежавший С. Верковичу и имеющий запись о происхождении из монастыря св. Прохора Пшинского (Пчинского). На этом основании российский исследователь заключил, что, возможно, последнее обстоятельство „проливает свет и на судьбу и местонахождение кодекса самого Г<омилиария> М<ихановича> (по крайней мере, в XIX в.)” (Турилов, 2011, 333). Этот вывод стал возможным потому, что лист Верковича-Вяземского, содержащий „отрывок неустановленной гомилии, вероятнее всего, на Рождество Христово (...) может с полным основанием претендовать на роль остатка второго (а точнее, первого – осенне-зимнего) тома Г<омилиария> М<ихановича>” (Турилов, 2011, 332).

В действительности этот лист содержит фрагмент слова Феодора Студита на память Иоанна Богослова (срединная часть). Данная память празднуется 8 мая и 26 сентября, но первая дата исключена: она была бы представлена в самом ГМ, но здесь майские памяти полностью отсутствуют. Следовательно, слово полагалось на сентябрьскую дату, а сам лист действительно происходит из осенне-зимнего тома, некогда составлявшего комплект с ГМ.

2. Фрагмент сербского родственного пергаменного списка XIV в.

Существует еще одно свидетельство пребывания ГМ в обители св. Прохора Пшинского. При описании этого монастыря и его

¹О недоразумении с количеством и нумерацией писцов ГМ см. (Васильев, 2014, 421–422; Турилов, 2016, 5, прим. 6).

библиотеки Й. Хаджи-Василевич (публикация 1900 г.) отметил наличие в нем двух пергаменных листов XIV века красивой рукописи малого формата, содержащих некое моральное поучение (Хади-Васильевич, 1900, 100–101), опубликовав с 1-го листа лишь позднюю запись, а со 2-го (фрагментарно сохранившегося – лишь в половину листа) весь прочитанный текст.

Мне удалось отождествить этот опубликованный отрывок как фрагмент чтения на 3-ю неделю Великого поста – слова Иоанна Златоуста о пророках Ионе и Данииле, трех отроках, покаянии и посте, инципит: *Весел нам есть днесь торг сеи и веселеи обычнаго сбора...* (Иванова, 1977, 225–226; Гранстрем, Гранстрем, Творогов, Валявилюс 1998, 30 [№ 57], 120 [№ 359], 154 [№ 479]; Велинова, Вутова, 2013, 77; Буланин, 2014, 180; гомилия опубликована: ВМЧ, 1899, 1314–1323 [нояб. 13]). Он почти полностью приходится на вторую половину листа 42 (столбцы b и c), утраченную в самом ГМ, где сохранились лишь столбцы л. 42а и 42с, опубликованные в фототипическом издании.

Поскольку начальная часть ГМ, включающая данную гомилию, сильно повреждена и сохранилась весьма фрагментарно, утраченный текст был восстановлен ранее при помощи иного близкородственного списка – сербского гомилиария второй половины XVI века из православного монастыря в Гомирье, что в Горски-Котаре, Хорватия (описание рукописи: Мошин, 1971, 82–87): интересующий нас текст был издан по указанному списку в сопоставлении с сохранившимися частями ГМ (König, 1987, 138–139).

Ниже я постараюсь показать, что опубликованный в 1900 году фрагмент листа из монастыря св. Прохора Пшинского (современное местонахождение этого листа неизвестно) является частью еще одного пергаменного списка, родственного ГМ и Торжественнику из Гомирья. Осуществивший публикацию Й. Хаджи-Василевич не смог прочитать его вполне корректно ввиду крайней фрагментарности сохранившегося текста. Теперь же, после отождествления соответствующей гомилии и благодаря сверке с хорошо сохранившимся Гомирьевским списком, старое издание следует исправить в следующих местах:

строка 2: зна → зла

строка 14: недоугодь. такожде жени ра → недоугодь . такожде же и при

строка 16: чє твоѣго → чєство ѣго

строка 24: боль → болѣ

Ниже текст опубликованного Й. Хаджи-Василевичем фрагмента перепечатывается с учетом указанных выше исправлений и с заменой сочетания *ie* (несомненно, появившегося в издании по техническим причинам) буквой *ѣ*. В угловатых скобках утраченный текст данного списка восполняется по указанной публикации той части Торжественника из Гомирья, которая полностью либо частично утрачена в ГМ.

Сербский пергаменный фрагмент XIV в. из монастыря св. Прохора Пшинского (опубликован Й. Хаджи-Василевичем) с восстановлением утрат по Торжественнику из Гомирья, л. 71 об.–72 (= ГМ, л. 42b–42d):

- 1 бла҃гѣть не мозѣмь <оубо бо҃ати се поста свобода>
- 2 юща ны ѿ толнка зла<а не просто бо вѣн често о томь ка>
- 3 жоу҃ . нь понеже виждоу҃ <многы члѣвкы тако>
- 4 се сверѣпѣ женѣ прѣда<нин бываютье тако лѣне>
- 5 ще се и ослабляюще се <пѣан'ствѣѣ и обѣа>
- 6 деннеемь . лѣнеще се <и гоу҃бѣще се того рѣ оу҃чу>
- 7 не погоу҃внты пользы бы<вающе ѿ поста об>
- 8 паденнеемь и пнианьствоомь <и члѣвци бо врѣѣлаю>
- 9 ще се брашноомь . ѣгда хотеть <пити гор'каа былѣа>
- 10 аще на҃гадше се пниють былина <горѣсть же прѣст>
- 11 раждеть . и ѿ ползы ѿпадоу҃тъ <брань протн>
- 12 воу҃ былню створшеѣ . тѣмже <вѣлеть имь вра>
- 13 чеве не вѣтеравше леци да за<оу҃ра былѣ поворн>
- 14 т се съ недоу҃гомь . такожде же и при <постѣ аще се>
- 15 велми оупниѣши днѣ . оу҃трѣи <же принѣмѣшь вра>
- 16 чєство ѣго . не оу҃спѣюще ни чєс<оже и бѣзь поль>
- 17 зе створилъ ѣси . и троуд <под'ѣель еси при҃быт'>
- 18 ка же съ троудомь не прие<ть злобою пѣан'ства>
- 19 аще ли лько тѣло пригот<овиши емоу҃ и трѣзвѣно>
- 20 ю млыслию былѣни прие<мѣши много вѣт'хыхъ злѣ>
- 21 очисти҃ти можєши <строу҃пь не мозель оубо>
- 22 пнианьствоомь вѣни<ти въ постѣ ни паку поста>

- 23 пианьствоць сконча<нды да не тоже бѣѣмь>
 24 еже такоже се кто болѣ<в'шоу члѣвоу и оустрабы>
 25 ти се хошоу . ногою въ <вокъ оупьх'нет се и паки>
 26 створит се лещи . е<же о и дши нашен бывають>
 27 югда ѿ обою краю <начет'ка и кон'чини поста обла>
 28 кодь пианьст<ва бывающе>

Ряд обстоятельств позволяет утверждать, что пергаменный фрагмент, опубликованный Й. Хаджи-Василевичем в 1900 году, происходит не из самого ГМ, а из иного родственного списка, еще не учтенного и сейчас не известного.

Во-первых, Й. Хаджи-Василевич определил пергаменные листы как рукопись карманного формата („На пергаменту малаго формата за шпаг”), тогда как ГМ является кодексом в лист (23x32,7 см).

Во-вторых, опубликованный в 1900 году отрывок находился, по всей видимости, на одной стороне листа: если бы он был выписан на обеих сторонах (лицевой и оборотной), то на их стыке утрата текста (восстановленная по рукописи из Гомирья) была бы в два раза большей обычного, чего в действительности не наблюдается. Следовательно, рукопись содержала 28 строк на странице, чем заметно отличается от ГМ, содержащей на странице по 34–35 строк в пределах интересующего нас фрагмента.

В-третьих, фрагмент Й. Хаджи-Василевича располагался на листе в одну колонку (в среднем по 35 букв): если бы текст на странице был бы выписан в два столбца, то утрата половины листа не привела бы к текстовым лакунам в сохранившемся фрагменте (сохранился бы один столбец из двух). В отличие от него, ГМ содержит по два столбца (по 18–19 букв) на странице.

В-четвертых, два слова с конца текста, опубликованного в 1900 году, сохранились в самом ГМ в виде нни поста. (...) пианьства (Aitzetmüller, 1957, fol. 42d:1–2), что вряд ли было бы возможным, будь фрагмент частью самого ГМ.

В-пятых, начальные листы ГМ сохранились фрагментарно из-за того, что были изъедены мышами (Mošin, 1955a, 95, 100): следовательно, утраченные части листов не могли сохраниться отдельно от кодекса и быть опубликованными Й. Хаджи-Василевичем.

Таким образом, следует предполагать наличие трех близкородственных сербских списков: 1) пергаменного ГМ (рубеж XIII/XIV вв.); 2) крайне фрагментарного пергаменного списка, опубликованного в объеме одной страницы Й. Хаджи-Василевичем в 1900 г. (XIV в.); 3) бумажного Гомирьевского списка (втор. пол. XVI в.), который мог быть выполнен с любого из двух более ранних пергаменных списков, если, конечно, второй из них первоначально содержал полный текст памятника.

Последнее предположение вполне вероятно: на л. 105 ГМ заглавие очередного текста повторено на полях киноварью полууставом с элементами скорописи первой половины XV в. (Mošin, 1955a, 97, 100). В. Мошин был уверен, что в то время рукопись еще пребывала в хорошей сохранности. По всей видимости, именно этим писцом с ГМ был снят пергаменный список, фрагмент которого опубликовал Й. Хаджи-Василевич. Различие в датировке (XIV в. у Хаджи-Василевича и пер. пол. XV в. у Мошина) не препятствует такому предположению, ведь в действительности речь может идти о рукописи позднего XIV в.

3. Гомилярый Михановича в монастыре св. Прохора Пшинского

Если это действительно так, то данное обстоятельство способно прояснить местонахождение ГМ в конце XIV в. Если бы она находилась в то время в ином месте, то позже должна была прийти в монастырь св. Прохора не одна, а вместе со снятой с нее пергаменной копией, фрагмент которой обнаружен в этой обители и опубликован Й. Хаджи-Василевичем. В такой ситуации более простым (и, следовательно, более вероятным) будет предположение о том, что на исходе XIV в. ГМ находился и переписывался в самом Пшинском монастыре. Тогда гипотеза о перемещении ГМ вместе со снятым с него пергаменным списком будет излишней: обе рукописи никуда не перемещались, а продолжали храниться в том же месте.

Итак, есть вполне конкретные основания полагать, что ГМ находился в монастыре св. Прохора Пшинского по крайней мере с конца

XIV по XIX в. Скорее всего, к А. Михановичу кодекс попал именно из этой обители: некоторые рукописи его собрания заведомо принадлежали монастырю св. Прохора (Mošin, 1955b, 74, 78, 80, 83). Теперь к этой монастырской библиотеке, частично реконструированной (см.: Якимовска-Тошиќ, 1997, с библиографией), следует добавить еще три единицы: 1) пергаменный лист Верковича-Вяземского; 2) половину пергаменного листа, переписанного с ГМ и опубликованного Хаджи-Василевичем; 3) сам ГМ.

Место написания ГМ продолжает оставаться неизвестным: В. Мошин считал, что рукопись создана в южносербских областях (Mošin, 1955a, 100), А.А. Турилов предложил следующие варианты локализации, но все они тяготеют к 1310-м гг.: Студеница, Хиландар, Призрен, Грачаница (Турилов, 2009, 466).

Литература

- Буланин, Д.М. (ред.) (2014). *Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (рукописные книги)*. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин.
- Васильев, Лб. (2014). *Два непозната слова на Успење Богородице Климента Охридског. У: Свети Ѓирило и Методије и словенско писано наслеђе: 863–2013*. Ур. Ј. Радић, В. Савић. Београд: Институт за српски језик САНУ, с. 419–444.
- Велинова, В., Вутова, Н. (2013). *Славјански рѣкописи, кирилски печатни книги и периодични издања*. Т. 1. София: Национален исторически музеј.
- ВМЧ (1899). *Великие Минеи Четви, собранные всероссийским митрополитом Макарием: Ноябрь, дни 13–15*. Санкт-Петербург.
- Гранстрем, Е.Э., Творогов, О.В., Валявичюс, А. (1998). *Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI вв.* Anhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 100; Patristica Slavica, Bd. 4. Санкт-Петербург–Orlادن: Дмитрий Буланин.
- Иванова, К. (1977). *Цикл великопостных гомилий в гомилиарии Михановича*. Труды Отдела Древнерусской Литературы Института Русской Литературы (Пушкинского Дома) Академии Наук СССР, т. 32: *Текстология и поэтика русской литературы XI–XVII веков*. Ленинград: Академия Наук СССР, с. 219–244.
- Иванова-Мирчева, Д. (1968). *Хомилиарѣт на Миханович*. Известия на Института за български език, кн. 16: *В чест на Владимир Георгиев по случай шейсетгодишнината му*. София: БАН, с. 381–391.
- Якимовска-Тошиќ, М. (1997). *Манастир Прохор Пчињски*. В: Ѓ. Поп-Атанасов, И. Велев, М. Якимовска-Тошиќ. *Скрипторски центри во средновековна Македонија*. Скопје: Филозофски факултет, с. 273–286.

- Мошин, В. (1971). *Тирилски рукописи у Повијесном музеју Хрватске*. Београд: Научно дело.
- Турилов, А.А. (2009). О датировке и происхождении рукописи *Гомилиария Михановича*. „Slavia”, г. 78, № 3–4, с. 461–468.
- Турилов, А.А. (2011). *Милешевский Панегирик и Гомилиарий Михановича – к датировке и происхождению двух древнейших сербских списков Торжественника общего*. В: А.А. Турилов. *От Константина Философа до Константина Костенецкого и Василия Софьянина: история и культура славян IX–XVII вв.* Москва: Индрик, с. 331–344 (= Турилов, А.А. [2012]. *Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики*. Москва: Знак, с. 367–377).
- Турилов, А.А. (2016). *Служба Климента Охридского на Богоявление в составе „Николиной минеи” („Минеи Томича”)*. „Славяноведение”, № 4, с. 3–14.
- Хаџи-Васильевић, Ј. (1900). *Свети Прохор Пчињски и његов манастир. „Годишњица Николе Чупића”*, књ. 20. Београд: Издање Чупићево задужбине, књ. 44, с. 57–116.
- Aitzetmüller, R. (yp.) (1957). *Mihanović Homiliar*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Beyer, S. (1971). *Sechs Predigten aus dem slavischen Mihanović-Homiliar*. Würzburg.
- Bláhová, E. (1963). *Homilie Clozianu a homiliáře Mihanovičova (Syntaktický rozbor)*. „Slavia”, г. 32, № 1, с. 12–16.
- Hahn, H. (1969). *Fünf Predigten byzantinischer Kirchenväter aus dem zweiten Teil des slavischen Mihanović-Homiliars*. Tübingen.
- König, D. (1984). *Materialien zu den Fragmenten des Mihanović-Homiliars*. „Anzeiger für Slavische Philologie”, № 15–16, с. 167–204.
- König, D. (1986). *Materialien zu den Fragmenten des Mihanović-Homiliars*. „Anzeiger für Slavische Philologie”, № 17, с. 143–156.
- König, D. (1987). *Materialien zu den Fragmenten des Mihanović-Homiliars*. „Anzeiger für Slavische Philologie”, № 18, с. 129–148.
- Mošin, V. (1955a). *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*. Dio 1: *Opis rukopisa*. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.
- Mošin, V. (1955b). *O podrijetlu Mihanovičeve ćirilске zbirke*. „Slovo”, № 4–5, с. 71–84.
- Rösel, H. (1963). *Die Bibelzitate im Mihanović-Homiliar*. Y: *Slawistische Studien zum V. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1963*. Yp. M. Braun, E. Koschmieder, I. Mahnken. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, с. 285–294.
- Rösel, H. (1969). *Zu Inhalt und Vorlagen des Mihanović-Homiliars*. „Zeitschrift für Slavische Philologie”, № 34/ 2, с. 333–347.
- Scheicher, G. (1975). *Drei Predigten aus dem Mihanović-Homiliar*. Graz.
- Wezler, I. (1971). *Vier Predigten aus dem Mihanović-Homiliar*. Tübingen: Kurt URLaub.